

**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS - 1975**





**G A R A G E**  
**CORNAVIN**  
DERRIÈRE LA GARE



**Audi**



**34 50 00**



## Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1974

présenté lors de l'assemblée générale  
du 12 février 1975

Mesdames, Messieurs,

En septembre dernier, notre président, le Dr Gilles Mérier, arrivait à un tournant de sa carrière professionnelle; en effet, la possibilité s'offrait à lui de faire un stage de spécialisation dans un hôpital de Rotterdam. Cela l'obligeait à quitter la Suisse, avec sa famille, et à abandonner la présidence de notre colonie.



*Aciers - Métaux - Tubes - Fontes*  
*Plastiques - Ferrements - Outillage*  
*Bricolage - Articles de jardin*



Chantepoulet 25

Tél. 32 90 20

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

**PATEK PHILIPPE**

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUISAN 22





Nous tenons à le remercier ici pour le très grand dévouement dont il a toujours fait preuve, n'hésitant pas à assurer lui-même d'innombrables tâches, parfois ingrates, et à faire bénéficier la colonie de ses compétences professionnelles. Nous sommes heureux qu'il reste membre de notre comité et c'est avec plaisir que nous le retrouverons parmi nous lorsque son stage sera terminé.

C'est donc le 17 septembre 1974 que j'ai repris, au pied levé, la présidence. Je dois d'emblée me féliciter de l'excellent esprit de coopération que j'ai rencontré dans l'équipe du comité. Cette précieuse bonne volonté m'a considérablement aidé dans mes nouvelles fonctions.

Le comité doit regarder vers l'avenir et les problèmes à résoudre sont nombreux. Nous sommes conscients que la situation économique générale actuelle impose un nouveau rythme, certainement plus modéré mais encore dynamique. Dans cette optique, nous avons engagé des pourparlers avec la municipalité de La Rippe d'une part, avec l'Etat et la Ville de Genève d'autre part, tous trois propriétaires des terrains jouxtant notre propre domaine côté lac, en vue d'un échange qui permettrait une meilleure et définitive utilisation de ces parcelles. Nous nous félicitons du bon accueil qui a été réservé à nos propositions. Le dossier est actuellement en mains des autorités municipales de La Rippe et tout nous laisse supposer que le problème sera réglé de manière satisfaisante dans un laps de temps assez court. Nous pourrions donc établir un programme d'utilisation de la superficie disponible, étant bien entendu que les réalisations s'échelonnent en fonction des possibilités financières.

Pour ce qui concerne le 64e séjour de nos colons à La Rippe, il s'est déroulé de façon pratiquement parfaite. Le rapport du directeur vous en donnera un résumé fidèle et vivant. Nous remercions vivement les artisans de cette réussite, au premier rang desquels Bernard Albrecht, directeur plein d'allant, Mesdames Bise et Vuille, sous-directrices, toute l'équipe des moniteurs et monitrices, l'infirmière, la brigade de cuisine, l'ensemble du personnel de maison, sans oublier notre concierge, Monsieur Robert-Nicoud, toujours débordant d'initiatives.

Snack-Bar

# A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14-16, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

## PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75



Nous avons poursuivi notre effort d'amélioration de l'équipement par l'installation d'une chambre froide destinée au stockage des fruits et légumes. Nous remercions Monsieur Pétry, qui nous a offert le matériel et l'Etat et la Ville de Genève, qui ont participé aux frais de mise en place. Nous avons pu en outre compléter l'éventail des jeux répartis dans le parc grâce à la compréhension du Service des loisirs du Département de l'instruction publique que nous remercions également. La Ville de Genève s'est montrée soucieuse du bon aspect de nos bâtiments en finançant entièrement les travaux de peinture extérieure de l'ancien pavillon et de la cuisine. Nous lui savons gré de cette décision.

C'est l'occasion de rappeler ici que l'ensemble de nos installations est mis à disposition non seulement de nos colons, mais aussi des élèves de l'école en plein air. Nous nous félicitons des bonnes relations entretenues avec l'externat médico-pédagogique de La Rippe, son inspecteur scolaire, Monsieur Pierre Girod, son directeur, Monsieur André Barthassat. C'est la septième année consécutive que se poursuit, sans accroc, cette intéressante expérience.

Nous tenons à remercier tout spécialement nos autorités pour leur appui constant, en particulier Monsieur André Chavanne, président du Conseil d'Etat et chef du Département de l'instruction publique, Monsieur Henri Cartier, directeur du service administratif et financier de ce département, Monsieur André Grillet, adjoint à la direction du Service médico-pédagogique, Monsieur Jean-Paul Buensod, Conseiller administratif de la Ville de Genève, Monsieur Emile Piguet, chef du Service des écoles, ainsi que la Fédération des colonies de vacances présidée par Me Didier Brosset. Notre gratitude va également aux autorités municipales de La Rippe avec lesquelles nous continuons à entretenir les meilleurs rapports. Nous exprimons enfin nos sentiments de reconnaissance à nos nombreux et fidèles membres philanthropes, soutiens indispensables de toute notre action.

Le Dr Patry, de Nyon, a prodigué sans réserve, pendant des années, son assistance médicale à nos petits colons. Au moment où il réduit son activité, nous rendons hommage à sa conscience, à son dévouement, à sa disponibilité bienveillante. Nous l'assurons de notre sincère reconnaissance.

En dépit de ce qu'on lit ou entend parfois, la colonie de vacances telle que la nôtre, réservée à des enfants de 6 à 12 ans, conserve toute son utilité. Elle doit naturellement offrir la sécurité, un confort suffisant, un encadrement d'adultes compétents. Il serait faux de penser que le centre aéré, qui répond à des besoins familiaux précis, puisse remplacer la colonie traditionnelle adaptée à notre époque. Les faits confirment d'ailleurs cette opinion : le taux d'occupation reste de 100 % à La Rippe.

Il est clair que les comités, le nôtre y compris, ont de la peine à s'étoffer et à trouver des forces nouvelles ; nous notons toutefois avec satisfaction le recrutement de quelques jeunes membres qui ont d'emblée pris une part active à la bonne marche de notre institution. Le principe d'une participation féminine à notre comité est d'autre part posé ; il est probable qu'une solution positive lui sera donnée dans le cours de 1975.

Pour conclure, bien que nous vivions depuis quelques temps une époque dans laquelle on entend plus souvent parler de morosité que d'enthousiasme, notre comité a confiance en l'avenir de notre colonie et, si nos projets futurs doivent être plus modestes et plus difficiles à réaliser, nous croyons qu'ils n'en seront que plus appréciés.

SCHIRA & KECKEIS S.A.

3, place Grenus

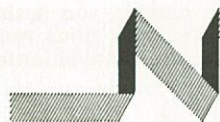
# "Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.I.  
et de l'administration des téléphones

Téléphone 32 22 66

## PHARMACIE BÉDAT

●  
Rue Voltaire  
Boulevard James-Fazy 7 . Genève  
Téléphone 32 28 32



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*Maladie — Accidents — Incendie — Vol  
Eaux — Glaces — Bijoux — Transports  
Machines — Casco — Responsabilité Civile*

*Agents généraux : B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER*

*Agent général adjoint : J. BEETSCHEN  
Rue Céard 1 Genève Tél. 022 / 21 71 33*

BUREAU FIDUCIAIRE

JACQUES BONNEFOUS

FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05



## En guise d'au revoir!

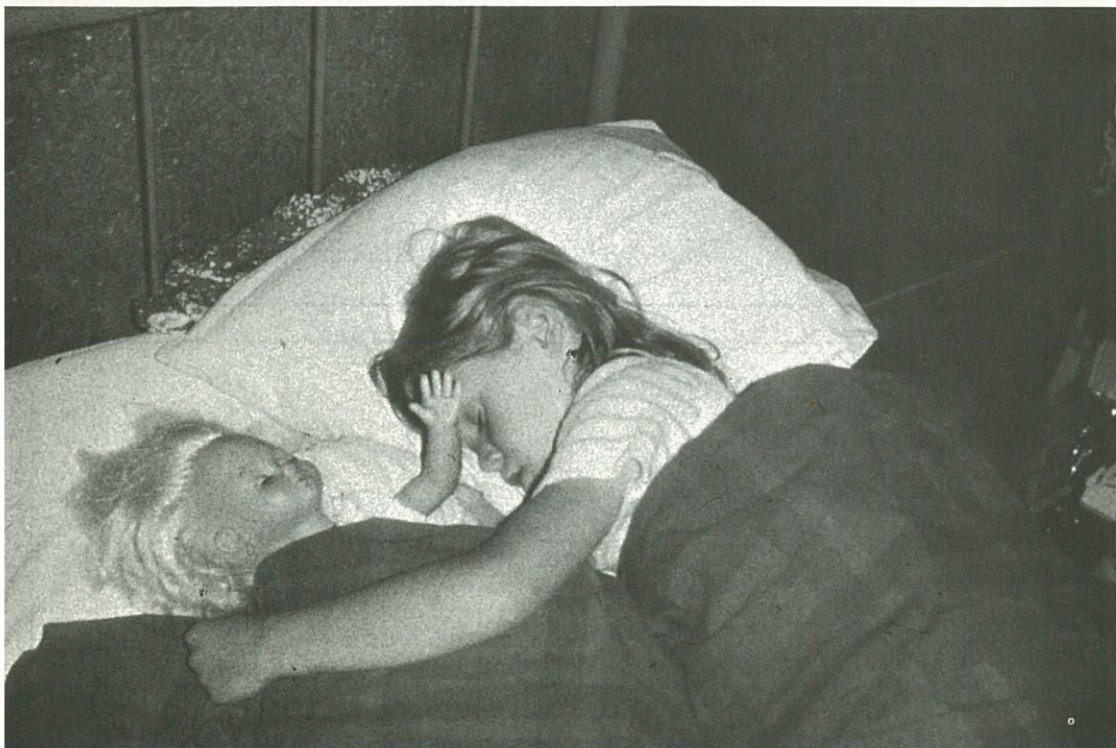
A la faveur de mon déplacement professionnel à l'étranger, j'ai passé le témoin de la présidence à mon ami Michel Buffo. Il n'est point nécessaire de vous le présenter car tous ont pu se convaincre de ses qualités. Il est certain que sa profession d'ingénieur, responsable d'un bureau, ayant des charges paraprofessionnelles dans l'exercice desquelles il est apprécié, le prédisposent à cette fonction : le côtoiement constant des aspects concrets d'une réalisation, sa connaissance des hommes et des ressources techniques possibles seront de précieux atouts pour conduire le Comité sur la voie de réalisations que j'ai moi-même souvent évoquées, auxquelles j'ai beaucoup réfléchi, mais pour lesquelles je n'ai pas su trouver la formule qui regrouperait suffisamment d'énergie pour un démarrage. Je lui souhaite profondément de réussir sur ce point qui, je le sais, porte l'espoir de bon nombre d'entre vous qui avez su conduire, durant ces trente dernières années, les réalisations successives dont on peut juger la qualité. Je suis sûr que, dans son travail, il pourra compter sur le Comité, enrichi de nouveaux membres actifs, et que tous ceux qui assument des tâches de fonctionnement indispensables auront à cœur de les poursuivre.

Au moment de lui passer le témoin, j'aimerais conclure en vous disant à tous que, durant ces presque quatre ans, j'ai assuré la présidence avec un très grand plaisir et que les difficultés croissantes rencontrées pour réunir un groupe humain de qualité pour encadrer nos séjours, capable de compréhension, de clairvoyance et d'initiative créatrice homogène, n'ont jamais terni une activité au contact de laquelle je vous ai su solidaires et indispensables.

J'ai moi-même beaucoup appris dans cette aventure et si j'ai pu apporter quelques pierres à l'édifice, je m'en réjouis. Ce sera un plaisir de retrouver ma place parmi vous, à mon retour.

Bonne chance et bon travail, Michel Buffo. A toi l'initiative maintenant !

Gilles R. Mérier





# HOTEL DU RHONE

---

Parking privé

Tél. 31 98 31

*RESTAURANT DE VILLE, menus à choix et repas à la carte*

*ROTISSERIE climatisée " LE NEPTUNE "*

*Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer*

*BAR*

**SALLES DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS**

## JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

**Charbons · Bois · Huile de chauffage**

AVENUE DE FRONTENEX 32 · Téléphone 35 15 30

**Charcuterie - Comestibles**

*Spécialités italiennes  
et espagnoles*

**B. Borsetti & Fils**

*Maison fondée en 1905*

*Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49*





## Rapport sur la marche de la colonie

Monsieur le Président du Comité,

Messieurs les membres du Comité,

*« Pour faire le portrait d'un oiseau,  
Peindre d'abord une cage... »* disait Jacques Prévert.  
Pour faire le portrait de la Colo,  
Peindre d'abord la toile en rose !

La comparaison est facile, me direz-vous ; certes ! Mais elle exprime mieux qu'un trop long discours, l'impression générale qu'ont laissée les deux séjours de cet été. Il n'est absolument pas exagéré d'affirmer que les colons et l'équipe d'encadrement ont connu une réelle « vie en rose ». Peut-être bien qu'en approfondissant les choses, qu'en s'approchant de la toile, on pourrait découvrir quelques taches plus sombres, très vite effacées cependant.

Voyons donc, sans plus tarder, quels sont ces petits points noirs.

vêtements  
**adam**  
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir  
aider les petits colons  
de St-Gervais*

**LÉON SIMOND ET FILS**  
**TANNAY**

Entreprise du bâtiment

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

**MAGNENAT FILS S.A.**  
APPAREILS NILFISK

Bureaux et ateliers: Rue du Grand-Pré 23  
Magasin de vente: Rue du Mont-Blanc 20  
GENÈVE Tél. 33 30 00



**HOTEL SUISSE**

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



D'abord, ce fut le sempiternel problème des relations du côté de la cuisine. La vie n'y fut pas toujours des plus agréables et souvent même, j'ai dû régler quelques conflits qui survenaient surtout entre notre cuisinière, Madame Dimitriadès et notre économiste Charles Ruckstuhl. Pourtant l'un et l'autre ont fait tout leur possible pour satisfaire les plus affamés et les plus gourmands d'entre nous. Qu'ils soient donc ici chaleureusement remerciés.

D'autre part, l'infirmier engagé pour le mois de juillet, n'ayant pas compris l'esprit d'une colonie de vacances, n'ayant pas su s'intégrer au groupe, et ayant surtout manqué de respect envers le directeur, a été prié de quitter La Rippe avant l'échéance de son contrat. Je peux dire que j'ai été navré d'en arriver à cette solution.

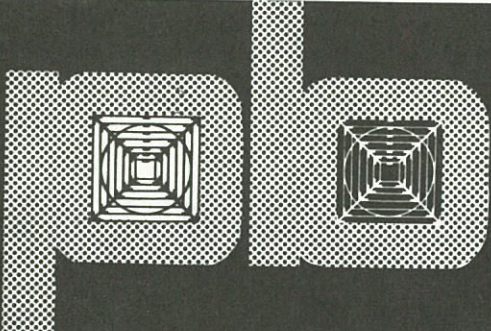
Enfin, je signalerai le problème difficile à résoudre entre tous, de l'absence de notre concierge, Monsieur Robert-Nicoud, qui prend ses vacances, certainement bien méritées, en juillet. Une colonie comme la nôtre, qui compte près de 120 âmes, ne peut vraiment respirer la propreté, ne peut vraiment « tourner rond », sans la présence d'un concierge chaque jour, du matin au soir, et pour nettoyer les locaux, et pour se livrer à quelques petits bricolages indispensables. Je remercie toutefois sincèrement Monsieur Robert-Nicoud qui, pendant les deux ou trois semaines qu'il est avec nous, assure l'entretien de la maison et offre toujours très volontiers et gracieusement ses services. Mais ce problème reste de taille et il faudra sérieusement l'examiner pour l'été prochain.



# Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,  
de voiture, de poche, l'étui approprié



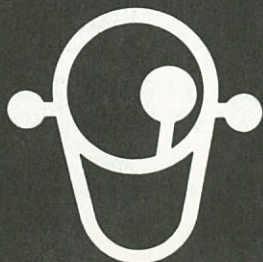
**photolitho balzi**  
**35 35 16**  
6, rue du simplon

**marcel durand**

chauffages centraux

grand-rue 33, nyon

téléphone 61 33 30



**Droguerie Barrillier**

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

**Droguerie de Caroll**

Centre commercial de Caroll  
18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 92 05 40





Un autre point noir encore, mais d'un tout autre ordre. Notre brillant prestidigitateur, Monsieur Marchand, dit « Bloodson » est décédé d'une grave et courte maladie à la fin de l'année. Je lui rends ici hommage et le remercie du fond du cœur pour les merveilleuses et riches séances de prestidigitacion qu'il donnait à La Rippe depuis plus de cinq ans.

Voyons maintenant ensemble les diverses teintes rosées de notre tableau.

Ce furent en priorité les petites joues roses de nos colons. La soixantaine de garçons et la quarantaine de filles ont animé joyeusement la marche de la colonie. Les pleurs et les grincements de dents furent extrêmement rares, sauf, et c'est un comble, lors de la Journée des Parents, où l'on a vu, au moment du départ, de grosses larmes ou des yeux embués. Jamais autant, je crois, les enfants ne se sont sentis véritablement « chez eux », aimés vraiment par chacun des membres de l'équipe. Je me suis trouvé, en somme, à la tête d'une très grande « famille », une famille unie, où chacun était conscient de ses droits, de ses devoirs, de ses responsabilités, une famille au sein de laquelle chacun avait décidé, dès le début, de participer pleinement à la réussite de l'œuvre commune.

Cette ambiance chaleureuse n'aurait pu vraisemblablement exister sans la présence de Marie-Louise Bise, notre directrice-adjointe jusqu'au 1er août, qui fut pour ainsi dire « la gentille maman » de la colonie. Cette collaboratrice, rayonnante d'esprit et d'action, fut l'amie de tous et de toutes. Devant elle, les problèmes s'estompaient, les sourires revenaient ; et Madame Liliane Vuille, la directrice-adjointe du mois d'août n'eut pas la tâche facile de lui succéder. Elle s'en est cependant fort bien tirée et la colonie a continué dans le bon sens, le sens de la bonne humeur, de la joie, de la compréhension et de la participation. Merci, merci mille fois à ces deux personnes pour leur précieux soutien, pour leur dévouement et pour leurs utiles conseils de mères de famille.

*Pour vos sorties en cars*

une bonne adresse

**R. TARDIN**

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

**INDUNI & Cie S.A.**

TRAVAUX PUBLICS

ET BATIMENT

PREFABRICATION

ENTREPRISE GENERALE 6, rue de l'Aubépine - 1205 Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

**R. ARPIN FILS**

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

**MARCEL HUBLER**

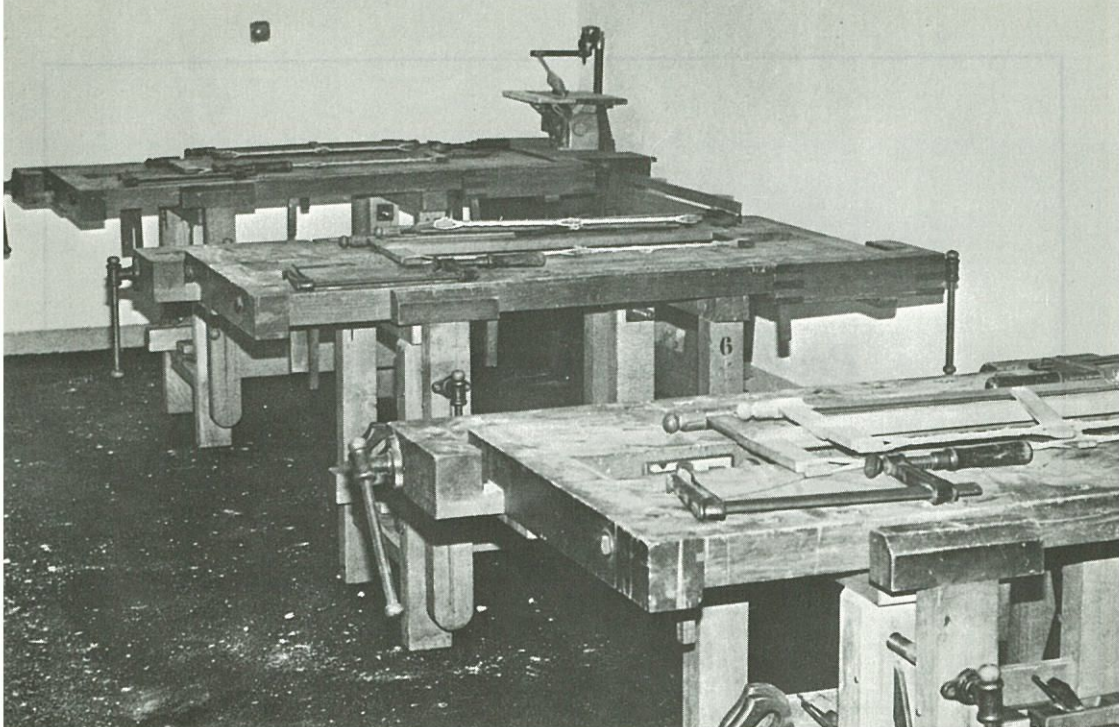
TÉLÉPHONE

RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20





J'associerai à ces remerciements les extraordinaires monitrices et moniteurs des deux équipes (au total, une vingtaine), qui, par leur constante disponibilité, leurs réactions très positives aux différentes remarques et leur conscience « professionnelle », ont su conduire leur groupe avec calme, gaité, ponctualité et spontanéité. Chacun a fait corps avec ses douze enfants pour ne former qu'un tout pour le meilleur, mais non pour le pire.

C'est grâce à tous ces efforts conjugués que la colonie 74 a réussi à maintenir son rang. Les très nombreuses activités offertes furent appréciées par tous. Les commentaires et les courriers le prouvaient chaque jour. C'est ainsi que les enfants pouvaient choisir entre les grands jeux d'extérieur, les jeux d'équipes (football, volley-ball, etc.), les constructions de cabanes pour y passer une nuit, l'édification de barrages pour concurrencer ceux construits par les petits Carougeois. Ils pouvaient également se décider pour des activités d'intérieur, comme la mosaïque, le travail du bois, les avions en balsa, le batik, le tricotage, les instruments de musique, etc., etc.

Quant aux veillées, elles furent tout aussi nombreuses et variées : jeux de société, jeux spontanés, bals, soirées de films, de danses folkloriques, de chants et j'en passe. Je remercie tout spécialement Monsieur Tschan de la Swissair, qui a présenté aux colons notre compagnie d'aviation et qui a illustré ses propos au moyen de deux documentaires fort intéressants. Je n'oublie pas non plus de remercier la Maison Coca-Cola qui, cette année, nous a divertis deux fois grâce à un bon choix de films comiques et qui, lors de chaque passage a offert une bouteille de Fanta à tous les enfants.

Le sport a trouvé largement sa place à La Rippe, et pour la première fois, je crois, toutes les joutes sportives se sont déroulées sur notre terrain. Les enfants de Saint-Gervais et ceux de la colonie de Carouge ont pu ainsi à plusieurs reprises faire connaissance et comparer leurs aptitudes aux sports.

Une autre innovation : au soir du 1er août, la municipalité de La Rippe nous a invités à participer avec tout le village à la célébration de notre fête nationale. Je

**MAY & Cie S.A.**  
*Produits de l'industrie du bois*

**C A R O U G E - G E N È V E**

*Rue Baylon 15*



**R. GEORGES**

ARTICLES DE VOYAGE  
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 . Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE  
**EDOUARD CHAMAY S.A.**

Placements de capitaux  
Vente et achat d'immeubles  
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50



remercie les autorités communales et la Société de développement du village de nous avoir associés à cette soirée et je souhaite qu'on puisse renouveler cette heureuse expérience l'année prochaine.

Quatre jours plus tôt eut lieu la très traditionnelle Journée des Parents qui s'est terminée, selon l'usage, par un court spectacle donné par les enfants. Encore une fois, je trouve qu'il devient de plus en plus aberrant de préparer en une semaine un spectacle dans une colonie où les enfants peuvent arriver ou partir à la date choisie par leurs parents. Cette année, par exemple, sur 96 colons, une septantaine seulement a participé à la représentation. Il faudra donc revoir cette question, car il n'est pas du tout agréable de répéter avec des groupes qui « s'étiolent » au jour le jour dès le 20 juillet.

Quelques mots maintenant sur le temps : il fut très clément en général. Presque toutes les activités prévues à l'extérieur purent être organisées. Et pour la deuxième fois en dix ans, nous avons manqué d'eau dans la nuit du mercredi 31 juillet. Un vif merci à toutes les braves personnes qui, à divers titres que ce soit, se sont dévouées une bonne partie de la nuit pour amener l'eau aux deux institutions de Saint-Gervais et de Carouge.

Je profite de ce passage pour remercier notre infirmière du deuxième séjour, Mademoiselle Labarthe, pour ses soins attentifs à tous ceux de nos petits colons qui



**IR**  
Interrent

Riesbach SA

Location de voitures

- Voitures de tourisme
- Véhicules utilitaires

Rue de Lausanne 20 - Tél. 3191 60  
Rte Pont-Butin (AMAG) - Tél. 92 20 44  
Airport Cointrin - Tél. 98 22 53

CHARCUTERIE

**P. CURIOZ**

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

**Droguerie - Herboristerie  
de St-Gervais  
et Huilerie de la Loire**

**Marcel VUATAZ, droguiste**  
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de  
confiance chez le spécialiste*

**LA LINIÈRE**

3. RUE DU RHÔNE · GENÈVE

*Tout le linge de maison  
Spécialité de nappages brodés*





s'étaient encoublés... ou enrhumés. Tous mes remerciements vont aussi au personnel qui s'occupe de la lingerie et qui, dans « l'incognito » le plus complet, comme ces mineurs de fond, abat une besogne de titans qui pourrait décourager bien des ménagères, tant les piles de linge sont hautes, tant les habits, surtout ceux des garçons, sont sales. Bravo à ces dames de pouvoir suivre le rythme afin que chaque gosse ait toujours son linge propre quand il le désire.

Qu'on me permette encore de témoigner ma vive gratitude à tous les parents de nos colons qui ont su respecter les divers règlements de la colonie et qui ont été, surtout, très généreux lors de la Journée des Parents et au dernier jour du séjour d'août. Le résultat des deux ventes des travaux exécutés par les enfants s'est en effet soldé par une recette supérieure à deux mille francs, ce qui est merveilleux quand on sait que les prix des divers objets confectionnés n'excédaient pas quinze francs et qu'ils n'étaient là, qu'à titre indicatif !

Au terme de ce rapport peint en rose, je souhaite ardemment retrouver la plupart des membres de mon équipe en 1975 et j'espère pouvoir travailler pendant un séjour avec un ex-colon et ex-moniteur, Pierre Sullam, qui deviendrait mon directeur-adjoint. Je me réjouis donc de remonter à La Rippe pour deux mois... si, bien sûr, le Comité veut encore de moi ! Cela fera la huitième année consécutive que j'aurai le plaisir de diriger les deux séjours.

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

---

## André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones  
Revendeur agréé A.E.G.

**Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation  
Appareils ménagers . Lustrerie**

14, rue Camille-Martin

1203 Genève

Téléphone 44 45 00

## CI. MÉTROZ & Ch. FIOROLI

LA SUISSE - GÉNÉRALE  
ASSURANCES

8, boulevard des Tranchées

Tél. 46 54 33



Je remercie donc notre Comité pour la confiance qu'il me témoigne fidèlement et pour le soutien réel qu'il m'apporte lorsque je suis aux commandes de ce véritable « navire » qu'est notre colonie. Un navire qui, j'en suis persuadé, n'est pas prêt de sombrer, qui n'a pas peur des grains (même s'ils sont noirs !), un navire dont la coque n'est pas « en bois rouge travaillé fort proprement » comme le dit la chanson, mais en tôle fort résistante et peinte en ROSE par une main de maître, celle de notre Président, et qui accueillera très longtemps, je le souhaite vivement, une centaine de « matelots » en herbe.

Voilà, le tableau est terminé. En espérant que l'oiseau de Jacques Prévert se mette à chanter, je vais, dans un coin du papier, pouvoir signer.

Bernard Albrecht, directeur  
Décembre 1974



MEISSEN  
by J. J. KAENDLER 1734.  
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world



HARRY WINSTON

EUROPEAN OFFICE



# Comité pour 1975

|   |   |          |
|---|---|----------|
| <i>Président d'honneur :</i>                      | Huber Jean, place Montbrillant 4<br>1211 Genève 1           | 34 50 00 |
| <i>Membre d'honneur :</i>                         | Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin              | 34 27 32 |
| <i>Président :</i>                                | Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Ge                       | 31 15 40 |
| <i>Vice-présidents :</i>                          | Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Ge                      | 44 79 15 |
|   | Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex                   | 92 61 32 |
| <i>Secrétaire-archiviste :</i>                    | Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Ge                   | 28 00 05 |
| <i>Trésorier :</i>                                | Renaud Charles, ch. du Château-Blanc,<br>1231 Conches       | 47 03 00 |
| <i>Vice-trésorier (inscriptions) :</i>            | Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex                   | 92 61 32 |
| <i>Econome :</i>                                  | Ruckstuhl Charles, rte des Acacias 32, 1227 Ge              | 42 01 43 |
| <i>Commission pédagogique :</i>                   | Albrecht Bernard, 1254 Jussy                                | 59 15 67 |
|   | Barthassat André, ch. N.-Bogueret 24,<br>1219 Le Lignon     | 96 68 20 |
|   | Bauer Richard, av. du Lignon 36,<br>1219 Le Lignon          | 96 15 21 |
|   | Pellet Charles, av. L.-Casaï 79, 1216 Cointrin              | 34 27 32 |
|   | Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Ge               | 20 40 28 |
| <i>Commission d'entretien<br/>des bâtiments :</i> | Klemm Pierre, av. W.-Favre 34, 1207 Ge                      | 48 48 66 |
|   | Barthassat André, ch. N.-Bogueret 24                        | 96 68 20 |
|   | Schneider Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge               | 33 96 30 |
|   | Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Ge                 | 20 17 34 |
| <i>Membres adjoints :</i>                         | Beran Georges, Corratier 26, 1204 Ge                        | 21 36 44 |
|   | Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier             | 42 43 42 |
|   | Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14 b,<br>1224 Chêne-Bougeries | 36 32 94 |
|   | Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Ge                    | 21 67 88 |
|   | Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy                    | 59 11 79 |
|   | Cornaz Charles, ch. des Curiades 7, 1232 Lully              | 57 22 21 |
|   | Croisier Paul, av. de Champel 73, 1206 Ge                   | 46 71 31 |
|   | Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4, 1201 Ge             | 34 50 00 |
|   | Filliettaz Henri, ch. de la Greube 14,<br>1214 Vernier      | 41 47 85 |
|   | Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Ge                  | 36 70 85 |
|   | Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge                | 33 26 72 |
|   | Gysin Otto, rue de Contamines 31, 1206 Ge                   | 46 57 29 |
|   | Hofstetter Ernest, Corratier 12-14, 1204 Ge                 | 21 65 11 |
|   | Jeannin André, ch. des Sports 65, 1203 Ge                   | 44 45 00 |
|   | Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Ge                   | 36 13 93 |
|   | Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Ge              | 24 14 30 |
|   | Mérier Gilles, Rotterdam                                    |          |
|   | Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29,<br>1206 Ge            | 46 80 71 |
|   | Pesson Jean-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Ge               | 36 74 50 |
|   | Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny                  | 52 22 95 |
|   | Richard Clovis, bd Saint-Georges 5, 1205 Ge                 | 29 51 16 |
|   | Roy Antoine, avenue Krieg 40, 1208 Ge                       | 47 82 55 |
|   | Rychner Georges, place du Molard 4, 1204 Ge                 | 21 60 77 |
|   | Sala Pierino, route de Meyrin 12 c, 1202 Ge                 | 34 46 45 |
|   | Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b, 1203 Ge               | 45 25 11 |
|   | Sieber Raymond, 1261 La Rippe                               | 67 12 69 |
|   | Simond Léon, Tannay, 1295 Mies                              | 76 15 46 |
|   | Thurler Louis, route de Saint-Julien 28,<br>1227 Carouge    | 42 38 30 |
|   | Timey Jacques, quai Général-Guisan 24,<br>1204 Genève       | 26 36 66 |
| <i>Médecin :</i>                                  | Dr R. Arbex, 1299 Crans-près-Céligny                        | 74 23 94 |
| <i>Vérificateurs des comptes :</i>                | MM. Schwarz et Petitpierre (suppléant M.<br>Albrecht)       |          |
| <i>Surveillants des bâtiments :</i>               | M. et Mme Robert-Nicoud, 1261 La Rippe                      | 67 11 96 |



# GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour: vos

1211 Genève  
Rue Voltaire 8  
Tél. (022) 45 21 30

## Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

## Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

## Teinturerie

# Fraisse & Cie S.A.

### MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35  
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 29 05 88  
21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

### MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE

## PAPIERS-PEINTS

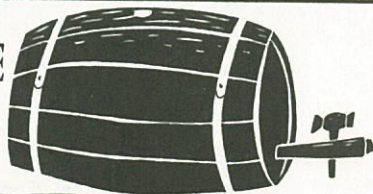
### GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

## REVÊTEMENTS DE SOLS MOQUETTES

# PIERRE



# VALLADE

GRAND-LANCY - 1, ch. des Pallettes - Tél. 42 14 68

GENEVE - 3, bd James-Fazy - Tél. 32 34 47 - 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux  
Chateaufneuf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois



## Compte d'exploitation de l'année 1974

### RECETTES

|                            |              |
|----------------------------|--------------|
| Participation Parents 1974 | Fr. 60 007.— |
| Participation Parents 1973 | » 845.—      |
| Dons membres philant.      | » 13 588.—   |
| Subventions diverses       | » 17 177.65  |
| Publicité                  | » 1 615.—    |
| Loyer + occup. salle       | » 2 310.—    |
| Div. recettes              | » 2 783.20   |
| Pour Fonds (à virer)       | » 1 400.—    |
| Intérêts                   | » 209.10     |

Fr. 99 934.95

### DÉPENSES

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| Alimentation          | Fr. 28 841.55 |
| Entretien             | » 7 074.25    |
| Achat matériel        | » 5 465.75    |
| Salaires              | » 29 779.50   |
| Frais généraux divers | » 5 398.90    |
| Pharmacie             | » 590.—       |
| Administration        | » 3 098.60    |
| Impôts + Assurances   | » 6 775.90    |
| Viré à div. Fonds     | » 2 400.—     |
| Inst. chambre froide  | » 8 093.—     |
| Loisirs               | » 2 149.—     |
| Différence            | » 268.50      |

Fr. 99 934.95

### Fonds « Marc Timenovitch »

#### RECETTES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.73 | Fr. 11 719.30 |
| Dons divers       | » 1 400.—     |
| Intérêts          | » 388.55      |

Fr. 13 507.85

#### DÉPENSES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.74 | Fr. 13 507.85 |
|-------------------|---------------|

Fr. 13 507.85

### Fonds matériel et rénovation

#### RECETTES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.73 | Fr. 18 640.25 |
| Versement         | » 1 000.—     |
| Intérêts 1974     | » 560.15      |

Fr. 20 200.40

#### DÉPENSES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.74 | Fr. 20 200.40 |
|-------------------|---------------|

Fr. 20 200.40

### Fonds piscine

#### RECETTES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.73 | Fr. 27 728.65 |
| Intérêts          | » 824.90      |

Fr. 28 553.55

#### DÉPENSES

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| Solde au 31.12.74 | Fr. 28 553.55 |
|-------------------|---------------|

Fr. 28 553.55

*Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de*



**Place Kléberg**

## LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais  
7, rond-point de Rive

Place Kléberg  
99, rte de Lyon (parking privé)

*Vins de 1er choix*

*Plat du jour*

*Mets de brasserie*

*Café-Brasserie*

## **Les Vignettes**

*René GENTON, gérant*

*82, rue de Carouge  
tél. 20 50 36*

MENUISERIE - AGENCEMENT

## **Maurice Hiltbold**

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

## **TRANS-ROUTE**

**LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS**

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

*Services journaliers dans toute la Suisse*



*Prix imbattables grâce à une organisation minutieusement étudiée*



## Bilan au 31 décembre 1974

### ACTIF

|                           |     |             |
|---------------------------|-----|-------------|
| Chèques postaux . . . . . | Fr. | 313.30      |
| Banque . . . . .          | »   | 68 705.55   |
| En espèces . . . . .      | »   | 305.80      |
| Bâtiment . . . . .        | »   | 1.—         |
|                           |     | <hr/>       |
|                           | Fr. | 69 325.65   |
|                           |     | <hr/> <hr/> |

### PASSIF

|                                   |     |             |
|-----------------------------------|-----|-------------|
| Capital . . . . .                 | Fr. | 6 795.35    |
| Excédent 1974 . . . . .           | »   | 268.50      |
| Fonds Mat. + Rénovation . . . . . | »   | 20 200.40   |
| Fonds Piscine . . . . .           | »   | 28 553.55   |
| Fonds Timenovitch . . . . .       | »   | 13 507.85   |
|                                   |     | <hr/>       |
|                                   | Fr. | 69 325.65   |
|                                   |     | <hr/> <hr/> |

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1974 de votre Colonie.

Nous avons contrôlé l'existence des actifs figurant à votre bilan, principalement des avoirs en banque et compte de chèques postaux. Nous avons pointé également les recettes et dépenses de l'exercice écoulé et vérifié la concordance des postes du grand livre avec les chiffres qui vous sont soumis ce soir, que nous considérons comme représentant la situation financière exacte des Colonies de Vacances de Saint-Gervais au 31 décembre 1974.

En conséquence, nous vous engageons à donner à votre Comité décharge de sa gestion financière pour l'exercice 1974, en remerciant votre Trésorier pour le travail accompli.

*Les vérificateurs des comptes : M. Schwarz, J.-L. Petitpierre*

*Genève, le 12 février 1975*

L'assemblée du 12 février 1975 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis

*Jean Blanc, secrétaire*

# Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie  
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17 - Genève - Tél. 21 37 55



## Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.  
Salle de conférence avec téléx.  
Salles pour banquets et réceptions.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Les Restaurants "Epoque"  
Snack-Bar "Voltaire"  
"Le Coqepâte", Spécialité de volailles  
Carnotzet

Au cœur de St-Gervais la

## Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie  
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

## ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers  
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève  
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève  
et concessionnaire des téléphones





## Membres philanthropes

Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24  
 Aebi E.W., rue Céard 1  
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14  
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4  
 Albrecht B., Jussy  
 Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5  
 Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11  
 Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11  
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24  
 Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14  
 Association des Intérêts de Saint-Gervais  
 Association Radicale de Saint-Gervais  
 Atar S.A., rue de la Dôle 11  
 Auberge A., Mille, Château-Banquet 12  
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme  
 Auberge des Vieux-Chênes, Mme Dubit J.,  
 Presinge

Augsburgur W., rue Schaub 46  
 Aune H., chemin Tronchet 24, Thônex  
 Autier H., Creux-de-Saint-Jean 16

Bacchetta & Cie, rue Grange-Collomb 6 A  
 Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14  
 Badan J., Crassier  
 Baechler R., rue des Eaux-Vives 49  
 Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg  
 Balmer R., Café de la Cascade, Chambésy  
 Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40  
 Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38  
 Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,  
 quai des Bergues 15  
 Banque de Crédit International,  
 rue du Conseil-Général 7

# FILLIETTAZ

le **DO IT YOURSELF**  
de la **PEINTURE**

le Spécialiste  
le bon conseiller

VERNIS-COULEURS

16, rue Cornavin Tél. 32 48 11

GEORGES

# BARCELLINI

Maison fondée en 1892

**P**LATRERIE  
EINTURE  
ISTOLET  
LASTIQUES  
APIERS PEINTS

ROUTE DE SORAL 14 bis  
1232 CONFIGNON Tél. 57 17 59

## François Girard & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2

Téléphone 32 15 12



MÉTAUX - OUTILLAGE  
SPÉCIALISTES DU CONTAINER  
CONTAINER À ORDURES ET POUBELLES  
OCHSNER



MENUISERIE - CHARPENTE

## J. SCHNEIDER



Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35



Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2  
 Barberis M., rue de St-Jean 71  
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port  
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,  
 Confignon  
 Bardonneau R., Mme, rue de Hesse 4  
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10  
 Barro & Cie, Fontenette 20  
 Battus E., av. Luserna 9  
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3  
 Bauer R., Imprimerie Rapp S.A.,  
 rue de Fribourg 3  
 Baumann Ch., route de Malagnou 60  
 Beaume & Cie,  
 avenue des Grandes-Communes 16  
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7  
 Beetschen J., Tannay  
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10  
 Berdoz François, route de Frontenex 57  
 Berguer L., Satigny  
 Bermond J., 11, route des Franchises  
 Bersier R., parc Château-Banquet 26  
 Berthaudin S.A., rue Ferrier 9

Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH  
 Bianchi S.A., Entreprise, chemin du Cen-  
 turion 6  
 Bibet Johannès, Veyrier  
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3  
 Bielowski J., rue Cavour 20  
 Bigar C., avenue de Frontenex 6  
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon  
 Bindschedler M., route du Grand-Lancy 123  
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny  
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23  
 Blanc Jean, rue des Délices 8  
 Blattner M., rue Montbrillant 2  
 Bloch Frères, rue de Carouge 78  
 Bobillier R., rue Hoffmann 9  
 Bogliano Pierre, Veyrier  
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13  
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2  
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14 B  
 Chêne-Bougeries  
 Bordier E., plateau de Frontenex 7  
 Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy  
 Borecki G., rue de Vermont 20





Ferblanterie - Installations sanitaires

## Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

## LOUIS THÜRLER

TOITURES

*CUVELAGE-ETANCHEITE-TUILES-ARDOISES-ETERNIT*

28, rte de St-Julien

GENÈVE

Téléphone 42 38 30

BOULANGERIE - PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies



Borgognon E., Garage Cornavin  
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29  
 Bornet M., Mme, Vve, Coligny  
 Borrini H., rue Vallin 2  
 Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 6  
 Bossard E., rue du Stand 30  
 Boucherie du Château-Royal, rue Cornavin 6  
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26  
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23  
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16  
 Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,  
 boulevard James-Fazy 5  
 Brighenti N., rue Plantamour 22  
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23  
 Bron A.-A., Mme, rue de l'Encyclopédie 11  
 Brun E. & Cie, Agence immob., r. Versonnex 7  
 Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,  
 rue du Marché 34  
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78  
 Buffet R., Arzier  
 Buffo M., rue Lévrier 15  
 Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17  
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève  
  
 Caisse d'Epargne du Canton de Genève,  
 Corratierie 4  
 Caldi G., ch. Tournay, Chambésy  
 Camy Watch Co., rue François-Dussaud  
 C.A.P., av. de Champel 8 C  
 Caran d'Ache, chemin du Foron 19  
 Carletti P., rue Marziano 41  
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12  
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12  
 Carrisson A., quai Charles-Page 43  
 Cartier H., Jussy  
  
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99  
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40  
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8  
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45  
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15  
 Chamot Paul, rue Vicairie-Savoyard 10  
 Champion R., rue de Miléant 14  
 Chapellerie des Lions, Perrin Ph., rue du  
 Rhône 15  
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5  
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11  
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7  
 Charvoz P., chemin du Vallon 8  
 Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19  
 Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8  
 Chevallier P., rue des Délices 1  
 Chouet A., rue de Coutance 6  
 CHU, rue de Coutance 29  
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47  
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20  
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8  
 Colombo J., av. E.-Vaucher 50 bis  
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10  
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16  
 Constructions Tubulaires S.A.,  
 chemin Grange-Collomb 8  
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8  
 Cottet H., M. & Mme, Auberge du Gd-Lancy,  
 route du Grand-Lancy 66, Grand-Lancy  
 Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12  
 Cramer J.J., route de Ferney 106  
 Crausaz H., rue Cornavin 1  
 Crédit Suisse, place Bel-Air  
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6  
 Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporrêts 8

## Cinéma **STUDIO 10** S.A.



Tous les grands films sélectionnés  
 dans les meilleures productions internationales

ACHETEZ  
**TOUT**  
AUX PRIX  
PLACETTE



**PLACETTE**

GENÈVE

LAUSANNE

Monthey \* Morges \* Nyon \* Rolle \* Sierre \* Sion \* Vevey \* Yverdon

alphatour

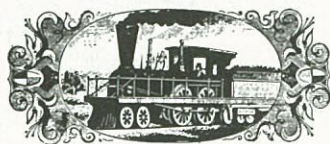




Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix  
 Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51  
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7  
 Decroux H., succ., rue Vallin 1  
 Decroux-Salzmann F., Mme, Villars s/Glâne  
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12  
 Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux  
 Delapierre Ch., chemin d'Aire  
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 19  
 Derivaz L., route du Freney, Saint-Gingolph  
 Deruaz G., bd James-Fazy 3  
 Desfeux E., Mme, ch. des Batailles, Vernier  
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3  
 Dittert R., rue Plantamour 16  
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4  
 Don Quijote, case postale 451, 1204 Genève 1  
 Dove N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1  
 Dubois-Ferrière D., rue Emilie-Gourde 6

Dubois Roger, route du Pont-Butin 70  
 Duboule G., place du Petit-Saconnex 8  
 Duflon Ch., ch. Sous-Balmes 12, Veyrier  
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis  
 Dupont E., ch. Maisonneuve 10, Châtelaine  
 Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19  
 Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30  
 Dussuet G., chemin des Princes 6  
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis  
 Duval R., Chambésy

Eggly S.A., rue de la Confédération 4  
 Electro Matériel S.A., c. p. 106, 1211 Genève 8  
 Enz Walter, avenue du Simplon 9  
 Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21  
 Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 8  
 Euron G., ch. des Coudriers 40  
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22



*Buffet de la  
Gare Cornavin*

Chef et brigade français

Tous les soirs: «Dîner en musique»

J.E. Schild



Tél. 32 43 06

# CHASSEURS EXPRESS

Transports  
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 28 05 52



- Falciola S., chemin des Bois 39  
 Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12  
 Favre M., rue des Pâquis 10  
 Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60  
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14  
 Ferrero P., rue Albert-Gos 14  
 Fibres S.A., Fribourg  
 Fiedler E., route de St-Julien 5  
 Filipinetti S.A., G., rue Cornavin 11  
 Filliettaz Ed., rue Cornavin 16  
 Filliettaz-Gilliéron H., Le Piémont 14, Vernier  
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13  
 Firmenich & Cie, case fonction, 1211 Genève 8  
 Firmenich H., Genthod  
 FOBB - Section du Bois, bd James-Fazy 15  
 Folliet P., Me, cours des Bastions 4  
 Fontaine J., rue de la Madeleine 11  
 Fossati L., rue Rousseau 3  
 Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24  
 Frey M., avenue de Frontenex 32  
 Frigerio J., route de Meyrin 12 C
- Gabin J., Chambésy  
 Gallay L., route de Lausanne 320  
 Garage Cornavin S.A.  
 Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13  
 Garage du Môle, rue Ferrier 55-59  
 Gaudin Ed., rue de la Servette 34  
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corraterie 12  
 Gay Frères S.A., c. p. 243, 1211 Genève 3  
 Gay P., rue des Gares 7  
 Gency R., rue de Rive 4  
 Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1  
 Genoud Blanche, Mme, av. Wendt 1  
 Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
- Gerson Ed., rue des Etuves 13  
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A.,  
 rue du Grand-Pré 33-35  
 Gindrat R., rue du Grand-Pré 2  
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5  
 Girardet G., route des Franchises 3 C  
 Givaudan S.A., Vernier  
 Golay R., boulevard du Théâtre 5  
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1  
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15  
 Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin  
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône  
 Grasset & Bron, rue Vallin 2  
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie  
 6 bis  
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin 26  
 Grossen Ed., boulevard Helvétique 21  
 Grossenbacher M., rue Cornavin 11  
 Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32  
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
- Haelg & Cie, rue de Lyon 8  
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9  
 Hauri E., chemin des Fenasses 20  
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2  
 Held & Cie S.A., Montreux  
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1  
 Henchoz A., rue des Délices 33  
 Herdt C., route de Lausanne 266  
 Herzog A., chemin de la Florence 11  
 Hofstetter E., rue de la Corraterie 12  
 Horlogerie Carma, rue Lévrier 1  
 Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19  
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21  
 Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10

## Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

Réception : lundi — mardi — mercredi — jeudi — sur rendez-vous

20, rue du Marché

Tél. 21 42 88

**CLICHERIE** E. & R. JACQUET **MODERNE**  
**PHOTOLITHO EXPRESS**

RUE DE LANCY 29 - 1211 GENÈVE 24 - TÉL. 42 37 37

**KERNEN**

*Tout l'art de la Fleur*

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TEL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TEL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

**Fernand Morerod**

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

*Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28*

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

**BOURQUIN Frères & BÉLAN**

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités  
Expertises Questions fiscales





Hôtel du Rhône, quai Turretini  
 Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23  
 Houriet Y., rue Cornavin 5  
 Huber Alice, Mme, Lausanne  
 Huber J., Garage Cornavin S.A.  
 Huber Marthe, Mlle, Clarens  
 Hubler M., rue Vallin 8  
 Huk Denise, Mme, av. Dumas 2 bis  
 Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4  
 Hutin G., av. Henri-Dunant 2

Imhof S.A., passage des Lions 4

Jacquiery H., route de Saint-Cergue 4 bis  
 JalcOLOR S.A., rue des Battoirs 6  
 Jeandin P., rue Ancienne 11  
 Jeannet W., rue des Etuves 7

Jérôme & Cie, rue Voltaire 13  
 Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12  
 Jourdain L.-R., rue Cornavin 2

Klemm P.-R., bd Helvétique 13  
 Kormann R., rue des Délices 6  
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1  
 Krieger E., rue de la Cloche 8  
 Kruger J.-P., rue Versonnex 17  
 Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10

Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16  
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1  
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4  
 Laiteries Réunies, Acacias  
 Lalive et Budin, rue Sénébier 20

hofstetter



sports

corraterie 12-14  
genève

*vous conseille  
et vous équipe*

## BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

### • **WAEGL & Cie**

Rue du Temple 10  
Tél. 31 23 35

*Succursales :*

Vésenaz  
Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge  
Tél. 42 85 95

Meyrin  
Centre commercial Meyrin  
Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15  
Tél. 34 24 70 magasin  
34 25 32 service traiteur  
1, chemin des Palettes  
Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

## VOYAGES FERT & Cie

*En été..., en hiver...*



*vous sert!*

**VOYAGES :** 1, rue du Mont-Blanc, Ø 32 70 10    **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, Ø 34 88 00

## Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées  
Cristaux . Services de table  
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43



Landi M., avenue de Crozet 32  
Corps de Musique La Landwehr  
Laravoire P., chemin Monplaisir 9  
Larvor A., rue Franklin 5  
Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61  
Lecoultré G., rue Cavour 13  
Leopold & Kernén, rue des Eaux-Vives 16  
Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A  
Lévy A., rue Rousseau 1  
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9  
Lingexpress S.A., rue de Lausanne 68  
Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1  
Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»  
Loge maçonnique «Cordialité & Vérité»  
Lombard G., rue de la Corratierie 11  
Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13  
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22  
Luthi & Cie, succ. de Maison Dupin, Genève  
Maerky V., rue de Saint-Jean 86  
Magenat & Fils, Grand-Pré 23  
Magenat V., rue H.-Mussard 17  
Margot S.A., rue Liotard 34  
Marty L., rue Voltaire 4  
Mattei R., rte des Chevaliers-de-Malte 54,  
Plan-les-Ouates  
Matter Walter S.A., avenue de Champel 57  
Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9  
Mauron R., quai Charles-Page 49  
May & Cie S.A., rue Baylon  
Meister M., Mme, rue Fr.-Grast 20  
Melly G., La Rippe  
Mériér-Dapra J.-R., av. Crozet 60  
Mériér Gilles, Prinses Juliana Paan 35,  
Rotterdam, Pays-Bas  
Mériér J.-M., av. de Crozet 60  
Mériér R., ch. des Semailles 29

Metzner H. S.A., rue Pécolat 5  
Meyer R., La Colognette, quai de Cologny 8  
Miche & Cie, rue Gutenberg 3  
Michellod A., rue du 31-Décembre 35  
Minoteries de Plainpalais S.A.  
Molino H., rue de Saint-Jean 65  
Monnet L., Peney  
Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3  
Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6  
Mosimann E., rue de la Servette 36  
Mottet L., avenue Bertrand 11  
Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2  
Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse

Naftule Fils, rue des Maraîchers 8  
Nationale Suisse, rue Céard 1  
Natural S.A., route des Jeunes 35  
Navazza P.-F., rue du Vieux-Collège 10 bis  
Net et Clair S.A., rue des Grottes 26  
Nicole N., rue des Allobroges 13  
Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8,  
Cointrin  
Nordmann R., Cologny  
Noverraz & Cie S.A., rue Chantepoulet 25

Ormond J.-F., Troinex  
Ostermann B., Cologny  
Ox S.A., rue Gutenberg 5

Panchaud R., Coppet  
Papeterie de Cornavin, Pellaton B. et H.,  
place des 22-Cantons 3  
Paris A., place des Alpes 2

## Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

## PIZZA-BAR

*La vraie pizza au four à bois*

# L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

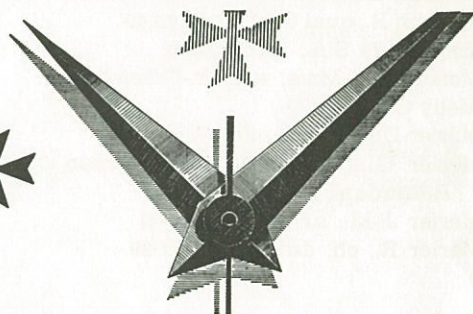
TÉLÉPHONE 31 30 93



**VACHERON**  
— ET —  
**CONSTANTIN**



A Genève, en l'Île, depuis 1755



## Grande Boucherie du Chateau Royal

René Buchmann

Rue Cornavin 6

Téléphone 32 33 77

**Viande de premier choix**



Pasquier, Stoeckli & Cie  
Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17  
Patry, Mme, Nyon  
Peaulux, rue de Coutance 10  
Pellet Ch., avenue Louis-Casai 79  
Pereire A., route de Florissant 33  
Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,  
rue Rousseau  
Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17  
Perret Jean & Cie, Chaponnière 1  
Perrusset & Didisheim S.A.,  
place Isaac-Mercier 3  
Petitpierre J.-L., Essertines s/Rolle  
Pharmacie Finck & Cie S.A., rue Mt-Blanc 26  
Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13  
Pharmacie Principale, rue du Marché 11  
Le Picoulet, place Chevelu 6  
Pictet J., route de Florissant 21  
Pictet R., Pregny-Chambésy

Piller E., Halles de l'Ile  
Piretti H., rue Saint-Joseph 9  
Plastobord A.G., Zurich  
Pleines E.J.G., Genthod  
Poget R., Point-du-Jour 1  
A Porta J. & P.H., Château-Banquet 6  
Portland S.A., Vernier  
Pougner F., route de Troinex 19  
Prini A., rue Lissignol 10  
Pult-Gysin, case postale, Genève

Quiblier F., rue Bautte 6

Raisin, Brunschwig et Sciclounoff, Etude  
d'avocats, quai des Bergues 23  
Ramel A., Mme, place Verte 37  
Rapp Daniel, Mme, rue des Délices 4 B  
Raymond & Cie, place de Hollande 1

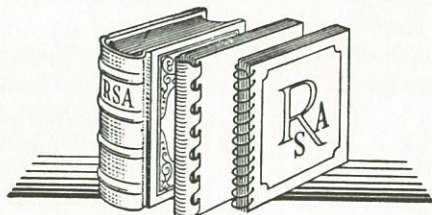


Boucherie - Charcuterie

**E. GUILLOUD, LA RIPPE**

Téléphone 67 12 80

*VIANDE 1er CHOIX*



*Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe*  
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

**RELIURE S.A. GENÈVE**

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

**ETERNIT — VETROFLEX — PAVATEX**

et tous les matériaux de construction chez

*Dès automne 1975 :*

*5, chemin de la Croisette*

*1214 VERNIER*

*Téléphone 41 40 00*

**CH. JEROME & Cie**

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

*Rue Voltaire 13*

*Téléphone 45 55 60*

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

**FILIPINETTI S.A.**

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00



- Reichmuth D., boulangerie, Jussy  
 Reliure S.A., rue du Vuache 23  
 Renaud Ch., ch. Château-Blanc 2, Villette par  
 Conches  
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2  
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21  
 Restaurant des Beaux-Arts, Pichon G.,  
 rue de Carouge 32  
 Restaurant de la Perle du Lac,  
 rue de Lausanne 128  
 Rey E., Mme, Boulevard James-Fazy 4  
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny  
 Ricci A.Ch., place Verte 20  
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 18  
 Rigaud E., rue du Belvédère 2  
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4  
 Rikly J., place Simond-Goulart 4  
 Riotton Ph., rue Vallin 11  
 Roch Fr., ch, du Premier-Août 15, Lancy  
 Rosselet-Terrier, rue du Bois-du-Lan, Meyrin  
 Rosset Ch., rue du Rhône 29  
 Roulet F.-S., Crêts-de-Champel 39  
 Roy A., rue du Marché 20  
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32  
 Russenberger M., Coutance 10
- Sallaz Ed., rue de Lausanne 121  
 Sallin J., av. Gros-Chêne 41  
 Salmanowitz G., place des Alpes 1  
 Salquin Charles, Villa Eglantine,  
 route des Fayards 18 A, Versoix  
 Salzmann A., rue des Délices 4  
 Samaritaine, rue du Rhône 9  
 Sauter S.A., rue de Lyon 57  
 Savoca F., rue Tronchin 1
- Scheller René, avenue de Sainte-Clotilde 22  
 Scheps S., avenue de Champel 12  
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5  
 Schiffmann H., rue de Lyon 38  
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b  
 Schindler S.A., avenue Weber 12  
 Schmid Fr., Agence immobilière, Rôtisserie 2  
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 17  
 Schneider J., rue de Veyrier 10  
 Schnezler J., Croix-de-Rozon  
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71  
 Schwab R., rue de Vermont 13  
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12  
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5  
 Securit S.A., chemin de la Fontaine 8  
 Securitas, rue du Stand 46  
 Semon W., rue de la Servette 38  
 Sieber R., Mme, La Rippe  
 Silivri S.A., rue des Usines 28  
 Simon E., chemin des Bougeries 11, Conches  
 Simond L., Tannay  
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9  
 Skira A., route de Chêne 89  
 Société Bancaire Barclays S.A.,  
 place de la Synagogue 6  
 Société de Banque Suisse, Agence Cornavin  
 Société Coopérative Suisse de Consommation  
 Société des Fabriques de Spiraux Réunies, rue  
 de St-Jean 19  
 Société Syndicale des Garages de Genève  
 Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge  
 Sonor S.A., rue des Savoises 15  
 Spinedi J. S.A., route des Acacias 25  
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12  
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15  
 Stalder G., av. de Champel 69



**PRÉVENTION · EXTINCTION**  
 Service 24 heures sur 24

**MATÉRIEL INCENDIE - SPRINKLER**  
**EXTINCTEURS**

1211 GENÈVE 26      45, route des Acacias      Tél. 022 / 42 18 18  
 Agents dans toute la Suisse



## **Bar-Restaurant Edouard 1<sup>er</sup>**

3, place Montbrillant  
derrière la gare  
Téléphone (022) 33 88 65  
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave  
Bar accueillant  
Parcage facile

*POURQUOI NE PAS ACHETER POUR VOTRE ENFANT A*

## **L'EXPO**

*RUE DES GARES 7*

*NEUF ET OCCASION*

Habillement toutes saisons — chaussures neuves — meubles pour enfants,  
bureaux, tables, armoires etc.

Prix très bas

Entrée libre

Venez visiter

## **Pharmacie E. ROSSI**

**Propriétaire**

9, rue de la Servette - 2, rue de Lyon  
Tél. 44 74 25

Exécute les ordonnances pour toutes les Caisses-maladie  
Timbres jaunes (spécialités réglementées exclues)

RESTAURANT - CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

## **Locanda Ticinese**

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70



Stamm W., avenue des Tilleuls 6  
Stern Frères, case postale 79, 1211 Genève 8  
Straumann J. Helvetia-Accidents,  
Cours de Rive 2  
Studli Jean, rue du Vélodrome 12  
Sulser J.-Cl., Bourg-de Four 24  
Sutter R., Satigny

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15  
Tagini S.A., rue Ancienne 84  
Tagliabue E. & Fils, r. Epinettes 10, Acacias  
Taponnier D., Mme, r. des Maraîchers 10 bis  
Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12  
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1  
Tavelli & Bruno S.A., Nyon  
Technicair S.A., Châtelaine  
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16  
Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.  
rue de Lyon 42  
Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14  
Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8  
Thorens H., Nyon  
Thurig G., La Musardière, Mies  
Timey J., rue Toepffer 11  
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17  
De Toffol S., ch. du Vieux-Bureau 102  
Tonduz J., Vézenaz  
Trachsel A., quai Charles-Page 43  
Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27

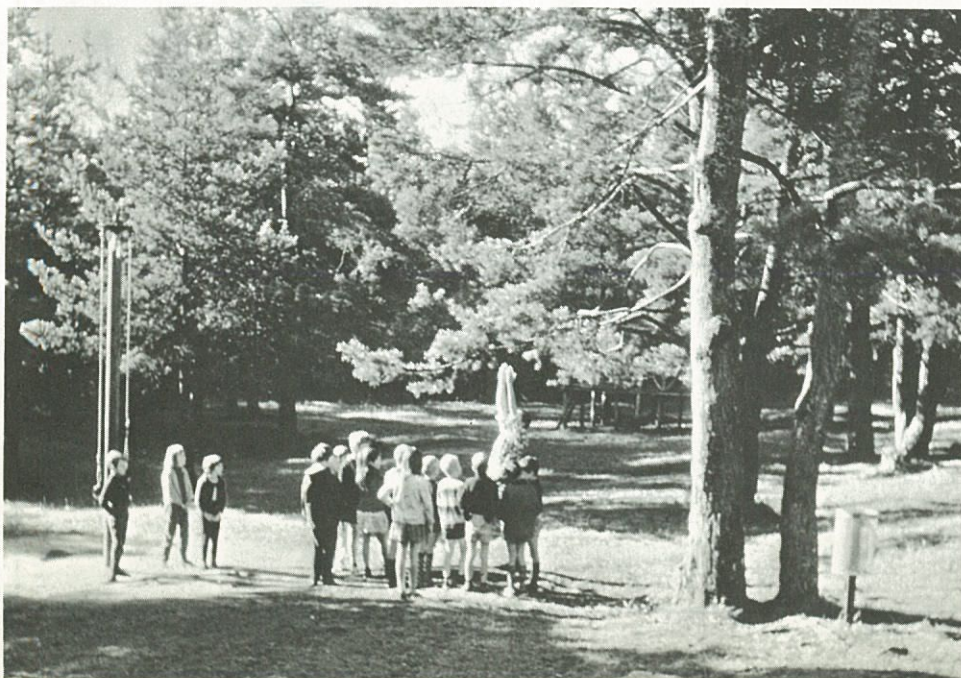
Trembley & Burgermeister S.A.,  
route des Jeunes 49

United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 1  
Varenchon R., place des Alpes 2  
Vaucher & Rey, Villereuse 18  
Vecchio E., av. Eugène-Pittard 5  
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18  
Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34  
Vin Union, Satigny  
Volpé J. et Fils, rue Carteret 22  
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3  
Vulliod Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Waegell & Cie, rue du Temple 10  
Wald H., rue Toepffer 17  
Walz Jackie, route de Vernier 181  
Wiblé J., Chêne-Bougeries  
Wicht P., avenue Lachenal 25, Versoix  
Wicky A., rue des Voisins 3  
Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13  
Wolf F., chemin des Clochettes 4  
Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Zahler R., Mme, Gaspard-Vallette 10  
Zbinden F., rue de Coutance 3  
Zuber J., Mme, av. Cardinal-Mermillod



## Werner ROHNER

---

Boulangerie - Pâtisserie

*Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks*

---

Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

# chronos

## MONTRES-BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES

1, CHANTEPOULET - PLAZA

HORBIMONT S.A.

Trousseaux  
Soieries  
Lainages  
Ameublements  
Tapis  
Literie

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

## rappoffset

32 30 87 OFFSET S.A.

3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE

COMPOSITION IBM ET INTERTYPE



**LA CONVERSION  
au gaz naturel  
n'est pas un divertissement**

Faites confiance  
au spécialiste !

**FREDY RICHARD**

Centre commercial de Balexert  
7, rue de la Fontaine  
2, rond-point de la Jonction

**Quincaillerie  
Outillage  
Ferrements de bâtiments**

**Raymond Michellod**

Magasin de vente: 18, route de Veyrier 1227 Carouge tél. 43 66 38

**JAQUES - OPTICIENS**

Maitres-opticiens

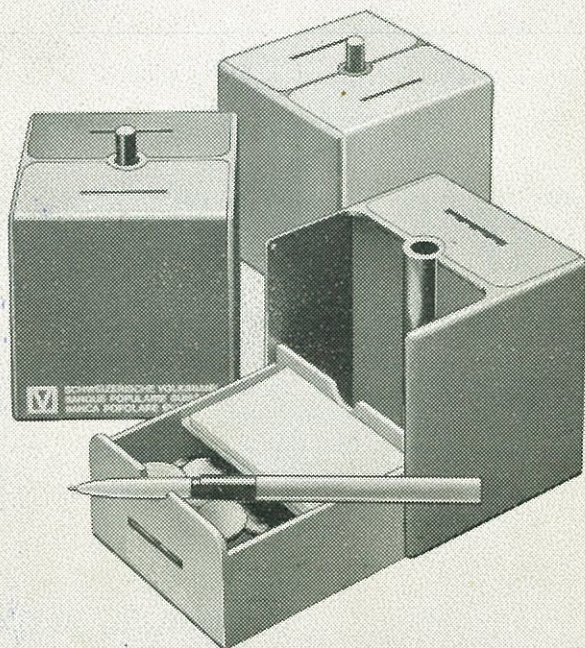
SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues



# ECONOMISER DEVIENT UN JEU...



...avec la nouvelle tirelire



La tirelire moderne  
à deux compartiments destinés l'un  
à l'argent de poche, l'autre  
à l'épargne. Ainsi les enfants  
prendront goût à l'épargne.

**Banque Populaire Suisse**

